ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 juin 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 13 juin 1959 relatif aux cartes d'identité et d'immatriculation délivrées aux Belges résidant à l'étranger", a donné le 6 juillet 1966 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e juni 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 13 juni 1959 betreffende de stam- en identiteitskaarten afgegeven aan in het buitenland verblijvende Belgen", heeft de 6e juli 1966 het volgend advies gegeven :

Article 1er.

Dans cet article,il y a lieu d'écrire : "... dans l'intitulé et dans les articles ... ".

Article 4.

L'alinéa 1er, nouveau, de cet article dispose que les textes imprimés des cartes d'identité sont établis dans les deux langues nationales, la priorité étant réservée à la langue indiquée par le titulaire.

L'article 36, § 4, de la loi du 2 août 1963 relative à l'emploi des langues en matière administrative dispose que les services d'exécution établis à l'étranger "rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi".

La carte d'identité délivrée aux Belges résidant à l'étranger constitue un certificat au sens de cet article et elle doit dès lors être rédigée dans la langue dont les intéressés demandent l'emploi.

On ne peut déduire du choix qui est donné aux ressortissants belges que les mentions imprimées de ces certificats pourraient être bilingues. Le texte imprimé de ces certificats - et, par conséquent, des cartes d'identité - est un des éléments qui constituent le certificat au même titre que les mentions manuscrites qui y sont portées. Le texte imprimé doit donc être soumis

.../...

au même régime linguistique que le texte manuscrit et, par conséquent, être unilingue. Dès lors, en prévoyant que les textes imprimés des cartes d'identité délivrées par les chefs des postes diplomatiques ou consulaires sont établis dans les deux langues nationales, le projet n'est pas conforme à l'article 36, § 4, de la loi du 2 août 1963.

La même observation vaut de toute évidence pour les modèles de carte d'identité annexés au projet.

+

Le même article prévoit que "les textes imprimés sont, s'il y a lieu, complétés par leur traduction en langue allemande".

Selon l'article 36, § 2, de la loi du 2 août 1963, les postes diplomatiques et consulaires belges doivent, s'il y a lieu, rédiger en allemand les avis, communications et formulaires destinés au public belge.

Ils sont tenus de correspondre avec les particuliers belges dans la langue dont ceux-ci ont fait usage, donc, éventuellement, en allemand (article 36, § 3).

La même solution doit être donnée en cas d'application de l'article 36, § 4 : les actes, certificats, déclarations et autorisations doivent être rédigés en langue allemande si l'intéressé en fait la demande.

.../...

Les cartes d'identité doivent donc, à la demande des intéressés, être rédigées en allemand, tant dans le texte imprimé que dans les mentions manuscrites.

Le projet méconnaît l'article 36, § 4, précité, en prévoyant non seulement que les textes imprimés seront établis dans les deux langues nationales, mais encore qu'ils seront complétés par leur traduction en langue allemande.

Les annexes devraient être suivies de la formule :

"Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... ".

Artikel 1.

In dit artikel moet worden gelezen : "... in het opschrift en in de artikelen ...".

Artikel 4.

Het nieuwe eerste lid van dit artikel bepaalt dat de gedrukte teksten van de identiteitskaarten in de beide landstalen worden opgesteld en dat "de prioriteit wordt voorbehouden aan de taal door de houder opgegeven".

Artikel 36, § 4, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat de buitenlandse uitvoeringsdiensten "de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische onderdanen, stellen in de taal waarvan deze het gebruik vragen".

De identiteitskaart die aan in het buitenland verblijvende Belgen wordt afgegeven, is een getuigschrift in de zin van dat artikel en zij moet derhalve worden opgesteld in de taal waarvan het gebruik door de betrokkenen wordt gevraagd.

Uit het feit dat de Belgische onderdanen de taal mogen kiezen, mag niet worden afgeleid dat de gedrukte vermeldingen op die getuigschriften tweetalig mogen zijn. De gedrukte tekst van die getuigschriften - en dus van de identiteitskaarten - is een van de bestanddelen van het getuigschrift, zowel als de vermeldingen die daarop met de hand worden aangebracht. De gedrukte tekst moet dus worden onderworpen aan dezelfde taalregeling als de geschreven tekst, en moet bijgevolg eentalig

zijn. Waar het ontwerp bepaalt dat de gedrukte teksten van de door de diplomatieke of consulaire posthoofden afgegeven identiteitskaarten in de beide landstalen worden opgesteld, is het ontwerp dus niet in overeenstemming met artikel 36, § 4, van de wet van 2 augustus 1963.

Dezelfde opmerking geldt vanzelfsprekend voor de bij het ontwerp gevoegde model-identiteitskaarten.

+

Hetzelfde artikel bepaalt ook : "De gedrukte teksten worden, indien nodig, aangevuld door hun vertaling in de Duitse taal".

Volgens artikel 36, § 2, van de wet van 2 augustus 1963, moeten de diplomatieke en consulaire posten van België de voor het Belgisch publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren, zo daartoe aanleiding bestaat, in het Duits stellen.

Met de Belgische particulieren moeten zij corresponderen in de taal waarvan deze zich hebben bediend, dus eventueel in het Duits (artikel 36, § 3).

Dezelfde oplossing moet gelden als artikel 36, § 4, wordt toegepast : de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen moeten in het Duits worden gesteld als de betrokkene dat vraagt.

.../...

Zowel de gedrukte als de schriftelijke vermeldingen van de identiteitskaarten moeten dus, als de betrokkenen het vragen, in het Duits worden gesteld.

Het ontwerp miskent het eerdervermelde artikel 36, § 4, waar het bepaalt, niet alleen dat de gedrukte teksten in de beide landstalen worden gesteld, maar ook dat zij worden "aangevuld door hun vertaling in de Duitse taal".

De bijlagen dienen te worden aangevuld met het formulier :

"Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...".

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
G. ARONSTEIN,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : staatsraad, voorzitter,

staatsraden,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.